Porównanie tłumaczeń Hioba 19:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo mówicie: Jak moglibyśmy go dopaść, tak by dało się znaleźć korzeń sprawy przeciw niemu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo mówicie: Jak można by go dopaść? Jak znaleźć powód do wytoczenia mu sprawy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powinniście mówić: Czemu go prześladujemy? Gdyż we mnie znajduje się korzeń sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże nie mówicie: Czemuż go prześladujemy? gdyż się przy mnie znajduje grunt dobrej sprawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż tedy teraz mówicie: Przeszladujmy go a korzeń słowa najdźmy przeciwko niemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiecie: Po cóż mamy go ścigać i w nim znajdować sedno sprawy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mówicie: Jakże chętnie byśmy mu dopiekli i doszukali się w nim powodu do sprawy sądowej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie: Czemu go prześladujemy? To przecież w nim tkwi sedno sprawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiecie: «Jakże możemy mu dorównać i ostatecznie rozwiązać jego sprawę?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiecie: ”Jakże go mamy pognębić i jakiż powód do sprawy mu wynajdziemy?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і скажете: Що скажемо перед ним? І в ньому знайдемо корінь слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyście jednak powiedzieli: Czym go dalej będziemy prześladować, oraz, że korzeń rzeczy jest we mnie znaleziony; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówicie bowiem: ʼCzemu go prześladujemy? ʼ, gdy we mnie się znajduje korzeń sprawy. |